

**Workshop "Wirtschaftsreform in China";  
Iserlohn, 14.-16.3.1986**

Vom 14.-16. März 1986 trafen sich 10 China-Wissenschaftler in der Evangelischen Akademie in Iserlohn. Ernst Hagemann und Thomas Scharping hatten zu einem informellen Workshop "Wirtschaftsreform in China" eingeladen, den sie mit einer "Widerrede", der Darlegung konträrer Standpunkte zur chinesischen Wirtschaftspolitik einleiteten. Verschiedene Teilnehmer referierten über Themen, an denen sie gerade arbeiten, und konnten sich jeweils im Anschluß einer intensiven Diskussion erfreuen:

Rüdiger Machetzki, Hamburg: Historische und systembedingte Grenzen der Wandelbarkeit der chinesischen Wirtschaftsgesellschaft;

Ernst Hagemann, Berlin: Geld- und Finanzpolitik im Rahmen einer geplanten Warenwirtschaft - Der Fall China;

Dirk Betge, Berlin: Ökologie und Agrarpolitik;

Thomas Scharping, Köln: Demographische Parameter der Wirtschaftsreform;

Barbara Krug, Saarbrücken: Marktversagen oder Politikversagen bei den gegenwärtigen Problemen der Wirtschaftsreform in China.

Die Teilnehmer begrüßten die entspannte Atmosphäre, in der es einmal möglich war, noch nicht zu Ende gedachte Thesen zur Diskussion zu stellen. Ein Treffen am selben Ort wurde für das Frühjahr 1987 vereinbart.

Interessenten wenden sich bitte an Ernst Hagemann, Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung, Berlin, oder Dr. Thomas Scharping, Bundesinstitut für ostwissenschaftliche und internationale Studien, Köln.

Monika Schädler, Hamburg

Ankündigungen

**Umwelt, Kultur und Entwicklung;  
Tübingen, 30.-31. Mai 1986**

Vom 30. bis 31. Mai 1986 veranstaltet das Institut für wissenschaftliche Zusammenarbeit mit Entwicklungsländern (Tübingen) in Verbindung mit dem Institut für Auslandsbeziehungen (Stuttgart) und anderen Institutionen in der Universität Tübingen ein Symposium zum Thema:

"Umwelt, Kultur und Entwicklung in der Dritten Welt.

Zum Problem des Umwelterhalts und der Umweltzerstörung in Lateinamerika, Afrika und Asien"

Für den asiatischen Raum sind folgende Referate vorgesehen:	
Dirk Bronger (Bochum):	Probleme der Städte Süd- und Südostasiens
Werner Röhl (Kassel):	Umweltzerstörung durch Kulturwandel in Südostasien
Fred Scholz (Berlin):	Ethnien in Rückzugsgebieten Thailands
Ulrich Scholz (Gießen):	Wirtschaftsformen der Minangkabau und Batak in Sumatra, Indonesien
R. Geisler (Gießen)/ G. Bittner (Tübingen)	Süßwasserökotope und deren Nutzung in den Tropen Asiens

Interessenten wenden sich bitte an:

Prof. Dr. J. Hohnholz, Institut für wissenschaftliche Zusammenarbeit mit Entwicklungsländern, Landhausstraße 18, 7400 Tübingen (Tel. 07071/21882 oder 26246).

### **XXXII International Congress for Asian and North African Studies, (ICANAS); Hamburg, 25.-30. August 1986**

From August 25th to 30th invites to a Congress sponsored by the Union Internationale de Etudes Orientales et Asiatiques and the Deutsche Morgenländische Gesellschaft. The Academic programme is as follows:

#### **I. Sections and Conveners**

- Art and Archaeologie (Roger Goepper)
- Buddhist Studies (Lambert Schmithausen)
- Central and Inner Asia (Friedrich Bischoff)
  - Altaic and Mongolian Studies (Walther Heissig)
- Iranian Studies (Ronald E. Emmerick)
- Tibetology (David Seyfort Ruegg)
- Tocharian Studies (Ronald E. Emmerick)
- Tungusic Studies (Hartmut Walravens)
- Turcology (Petra Kappert-Haase)
- Christian Orient (Ernst Hammerschmidt)
- East Asia (Hans Stumpfeldt)
  - Chinese Studies (Hans Stumpfeldt)
  - Japanese Studies (Roland Schneider)
  - Korean Studies (Dieter Eikemeier)
- Iranian Studies (Ronald E. Emmerick)
- Islamic Studies (Albrecht Noth)
- Near East and North Africa (Gernot Rotter)
- Semitic Studies and Ancient Near East (Bertold Spuler)
- South Asia (Srinivasa A. Srinivasan)

- Southeast Asia and the Pacific (Klaus Wenk)
- Traditional Asian Medicine (Jutta Rall-Niu)
- Turcology (Petra Kappert-Haase)
- Libery Science (Hartmut Walravens)
- Personal Computers and Oriental Studies (E. Emmerick)

II. Up till now the following panels, seminars, and workshops have been suggested by prospective participants are being considered:

- "Hetu as Reason and Evidence" (Bimal K. Matilal)
- "Manuscripts of the Middle East" (Jan Just Witkam)
- "Reception of Classical Chinese Literature by Neighbouring Nations" (Harumichi Ishizuka)
- "Christianity in Asia (Helen Ballhatchet)
- "Recent Discoveries in South Asian Epigraphy" (R. Salomon)
- "Suicide in Asian Cultures and Religions" (Toyomasa Fuse)
- "Religious Biographies in Asia (Phyllis Granoff)
- "Religion, Ethnicity and Ethnic Conflict in Asia"  
(S.W.R de A. Samarasinghe)
- "Interplay of Eastern and Western Literatures (Marian Galik)
- "The General Problem of the Nomadic State" (Paul D. Buell)

Participants who are interested in any of the above panels etc. are requested to inform the organizing committee.

To celebrate the centenary of August Klingenheben's birth it is planned to organize in connection with the XXXII ICANAS a commemorative colloquium concerning Klingenheben's contributions to African linguistics.

### **Ziele und Grenzen sowjetischer Politik zwischen Indischem Ozean und Pazifik. Symposium der DGA; Köln, 16.-18. Sept. 1986**

Auf der Mitgliederversammlung der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde e.V. im März 1985 in Bad Königstein wurde beschlossen, jeweils zwischen den alle zwei Jahre stattfindenden Mitgliederversammlungen eine wissenschaftliche Tagung abzuhalten. Die erste dieser Tagungen ist für den 16. bis 18. September 1986 als internationales Symposium zum Thema "Die Sowjetunion und Asien in den 80er Jahren: Ziele und Grenzen sowjetischer Politik zwischen Indischem Ozean und Pazifik" in Köln geplant. Verantwortlich für die Organisation sind Prof.

Dr. Joachim Glaubitz (Ebenhausen) und Dr. Dieter Heinzig (Köln). Vorgesehen sind 15 Referate und Korreferate. Wegen der Finanzierung des Symposiums wird ein Antrag an einen Förderungsträger gestellt, von dessen Genehmigung die Durchführbarkeit abhängt. Die Tagungsbeiträge sollen in einem Sammelband veröffentlicht werden.

### **Erstes Internationales Symposium über "Traditionelle Chinesische Medizinische Literatur"; München, 25.-29. August 1986**

Unterstützt durch Mittel der Deutschen Forschungsgemeinschaft und im Rahmen der International Association for the Study of Traditional Asian Medicine, Inc. findet im August im Institut für Geschichte der Medizin der Universität München ein internationales Symposium statt, in dessen Mittelpunkt die Diskussion methodischer und terminologischer Fragen in Zusammenhang mit der Übertragung klassischer chinesischer Medizintexte in moderne Sprachen stehen wird.

Angesichts des weitverbreiteten Interesses, in Europa und in den USA, an sogenannter "Chinesischer Medizin" ist es bemerkenswert, daß es bislang nicht eine einzige philologisch-serioöse Übersetzung eines klassischen chinesischen Medizintextes gibt, die mit den Editionen chinesischer philosophischer Klassiker oder auch mit den neusprachlichen Ausgaben zum Beispiel antiker europäischer Medizintexte der hippokratisch-galenischen Tradition verglichen werden könnten.

Das Symposium vereint Wissenschaftler aus China, Taiwan, Japan, Frankreich, den USA, der DDR und der Bundesrepublik Deutschland, die sich langfristig mit klassischen Medizintexten befassen und entsprechende Editionen vorbereiten. Da die Arabistik, die Indologie und die Altphilologie hier bereits längere Erfahrungen aufweisen können als die Sinologie, sind jeweils Vertreter dieser Fachrichtungen als Diskussionspartner eingeladen.

Das Symposium wird an vier Vormittagen und einem Nachmittag Vorträge der einzelnen Teilnehmer zu ihren Arbeitsschwerpunkten und Erfahrungen umschließen und an drei Nachmittagen Diskussionen ausgewählter chinesischer Texte und deren Übersetzung. Die Vorträge sind öffentlich! Interessenten werden um vorherige Anmeldung gebeten. Die Organisation der Tagung liegt bei Prof. Dr. P. U. Unschuld, Institut für Geschichte der Medizin, Lessingstr.2, 8000 München 2. Die Liste der Tagungsteilnehmer und ihrer Vorträge ist wie folgt:

Akira Akahori, Research Institute for Humanistic Studies,  
Kyoto University, Kyoto

- "The Interpretation of Classic Chinese Medical Texts in Contemporary Japan: Achievements, Approaches, and Problems";  
Wolfgang Bauer, Institute for East Asian Studies, University of Munich, Munich  
"Chinese Studies and the Issue of Fachprosa Research";  
Paul E. Buell, Department of Liberal Studies, Western Washington University, Bellingham/Wash.  
"Translating the Yin shang cheng yao: Philological Issues and their Solutions";  
Chang Hsien-Cheh, School of Chinese Medicine, China Medical College, Taichung  
"The Pen-ts'ao pei-yao. A modern Interpretation of its Terminology";  
Donald Harper, East-Asian Studies, Stanford University, Palo Alto/California  
"The Ma-wang-tui Medical Manuscripts: Recent Research Findings";  
Jutta Harig-Kollesch, Institute for Ancient History and Archeology, Academy of Sciences of the German Democratic Republic, Berlin  
"The Corpus Medicorum Graecorum et Latinorum: Problems and Experiences Related to the Philological Rendering of Medical Texts from Classic European Antiquity";  
E. Kahle, Institute for the History of Medicine, University of Würzburg, Würzburg  
"The Philological Rendering of Arabic Medical Texts into Modern Western Languages";  
Jürgen Kovacs, Taiwan University, Taipei  
"The Yin hai ching-wei: Terminological Considerations from the Perspective of an Ophthalmologist";  
Ma Kanwen, The China Institute for the History of Medicine and Medical Literature, Academy of Traditional Chinese Medicine, Peking  
"Classic Chinese Medical Literature in Contemporary China. Texts Selected for Modern Commentated and Uncommentated Editions, and the Problems Associated with this Work";  
Elisabeth Rochat de la Vallee, Institut Ricci, Chinese Studies Center, Paris  
"Obstacles to the Translation of Classic Chinese Medical Texts into Western Languages, and how they can be overcome";  
P. U. Unschuld, Institute for the History of Medicine, University of Munich, Munich  
"Terminological Problems Associated with, and Experiences gained in the Process of Editing a Commentated Nanching Text";  
Zheng Jinsheng, The China Institute for the History of Medi-

cine and Medical Literature, Academy of Traditional Chinese Medicine, Peking

"The Collation and Annotation of the Rare Book 'Lu Ch'an-yen pen-ts'ao - A Medical Literature Research Project";

Francis Zimmermann, Center for Indian and South-Asian Studies; EHESS, Paris

"Terminological Problems Associated with the Philological Rendering of Ancient Indian Medical Texts"

**Note on a proposed Seminar on the occasion of the "Foundation Day Celebrations" of the Provisional Government of Free India; Hamburg, 1st October 1986.**

The Provisional Government of Free India was set up on the 21st October, 1943 in Singapore with Netaji Subhas Chandra Bose as Head of State and Supreme Commander of the Indian National Army (INA). Japan officially recognized this government on the 23rd October, 1943 with other countries in Asia following; Germany and Italy also followed their recognition. On the 24th October, 1943 the Provisional Government declared war on England and the USA to liberate India from the shackles of British imperialism. The INA under the leadership of its Supreme Commander hoisted the Indian tricolour in Imphal. It was a proud moment in the history of India's freedom struggle when officers and men of the INA stood on Indian soil. Soon, thereafter, due to superior allied air power, the INA had to retreat. They suffered a military defeat but the revolutionary fervour that this army of liberation created inside India, ultimately led to India's independence on 15th August, 1947. There is sufficient evidence in the War Office documents in London that the British government would certainly not have given up India in August 1947 had they not lost faith in the British Indian Army which was no longer loyal to them - this was a direct result of the battle of the INA and subsequent trial of INA officers in the Red Fort in Delhi. It is most unfortunate that this glorious chapter of Indian history has been repeatedly misrepresented.

The "Deutsch-Indische Gemeinschaft", Hamburg has decided to organize an International History Seminar in Hamburg in honour of all those brave men and women who took part in India's last battle for Independence, and also to give the 21st October, i. e. the foundation day of the Provisional Government its due place in the history of India's freedom struggle.

It is the desire of the "Deutsch-Indische Gemeinschaft" that this seminar be organized in collaboration with different academic institutions. We shall welcome any help or advice from any institution or organisation as well as individuals that

would like to participate in the proposed seminar.

Surya Kumar Bose, Hamburg

#### **IV. Tagung "Moderner Chinesischunterricht in der Bundesrepublik Deutschland"; Soest, 27.-31. Okt. 1986**

Die AFCh (Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des Chinesischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland e.V.) veranstaltet vom 27.-31. Oktober 1986 eine Tagung mit dem Thema "Lehrerfortbildung und Weiterbildung". Ort der Veranstaltung ist das Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, 4770 Soest.

Weitere Anfragen sind zu richten an:

Herrn OStR Peter Wittke, Rochollweg 2c, 4770 Soest.